

de Thermischer Kleinventilantrieb  
fr Servomoteur thermique pour petite vanne  
en Thermal drive for small valves  
it Servocomando elettotermico  
es Servomotor térmico para pequeña válvula  
sv Termiskt ställdon för små ventiler  
nl Thermische aandrijving voor naregelafsluiters  
el Θερμικός μηχανισμός για μικρές βαλβίδες  
ru Термопривод для малогабаритных клапанов  
cs Termický pohon malého ventilu  
pl Termiczny siłownik do małych zaworów  
hu Szelepműködtető hőkapcsoló  
sk Tepelný pohon malých ventilov

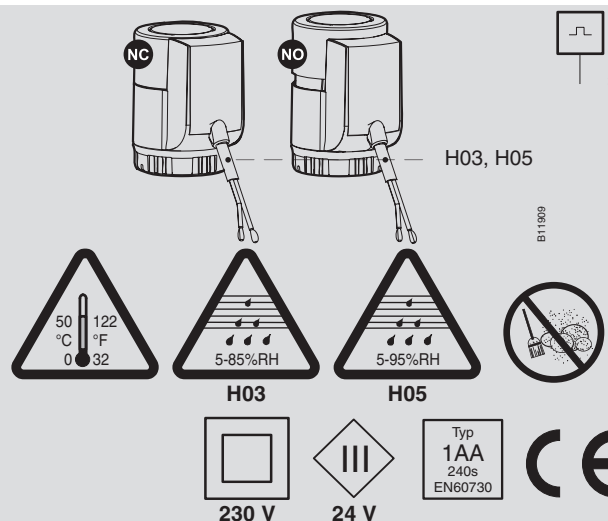
de Montagevorschrift  
fr Instruction de montage  
en Fitting instructions  
it Istruzioni di montaggio  
es Instrucciones de montaje  
sv Monteringanvisning  
nl Montagevoorschrift  
el Οδηγίες τοποθέτησης  
ru Предписание по монтажу  
cs Montážní návod  
pl Instrukcja montażu  
hu Szerelési útmutató  
sk Montážny predpis

C430012001  
C430013001  
C430014001  
C430015001

NC / NO

de Installationsanweisung für die Fachkraft / den Monteur  
fr Notice d'installation pour le spécialiste / le monteur  
en Installation instructions for the technician  
it Informazioni per il personale specializzato di montaggio  
es Instrucciones de instalación para el técnico  
sv Installationsinstruktion för fackman / installatör  
nl Installatie aanwijzing voor de vakman / monteur  
el Οδηγίες τοποθέτησης για τους τεχνικούς  
ru Инструкция по монтажу для наладчика / монтажника  
cs Instalační návod pro odborného pracovníka / montéra  
pl Instrukcja instalacji dla specjalisty/montażysty  
hu Telepítési útmutató szakemberek/szerelők számára  
sk Návod na inštaláciu pre odborníka / montér

de Verschmutzungsgrad II, Überspannungskategorie II, nach EN 60730  
fr Degré de pollution II, catégorie surtension II, selon EN 60730  
en Pollution degree II, over voltage category II, as per EN 60730  
it Grado di insudiciamento II, categoria di sovratensione II, a norme EN 60730  
es Grado de suciedad II, Categoría de altatensión II, según EN 60730  
sv Grad av nedsmutsningsgrad II, Överspanningskategori II, enligt EN 60730  
nl Vervuilingsgraad II, Overspanningscategorie II, volgens EN 60730  
el Βαθμός ρύπανσης II, κατηγορία υπέρτασης II, σύμφωνα με το EN 60730  
ru Степень загрязнения II, категория перенапряжения II, согласно EN60730  
cs Stupeň znečištění II, kategorie přepětí II, dle EN 60730  
pl Stopień zabrudzenia II, kategoria przepięcia II, wg EN 60730  
hu II. szennyezettségi osztály, II. túlfeszültség kategória, az EN 60730 alapján  
sk Stupeň znečistenia II, kategória prepätia II, podľa normy EN 60730



**⚠️ WARNUNG** Einsatz bei defektem Kabel verboten.  
• Defekte Geräte vom Netz trennen.

**⚠️ AVERTISSEMENT** Usage interdit avec câble défectueux.  
• Couper l'alimentation de tout appareil défectueux.

**⚠️ WARNING** Do not use if the cable is defective.  
• Disconnect the power supply from any defective appliances.

**⚠️ AVVERTENZA** Impiego vietato nel caso di cavo danneggiato.  
• Scollegare dalla rete qualsiasi apparecchio difettoso

**⚠️ ADVERTENCIA** Está prohibido el uso con un cable defectuoso.  
• Desconectar la alimentación de aparatos defectuosos.

**⚠️ VARNING** Förbjuden att använda vid skadad kabel.  
• Defekta enheter skall kopplas bort från nätet.

**⚠️ WAARSCHUWING** Gebruik bij defecte kabel verboden.  
• Stroomaansluiting van defect apparaat verwijderen.

**⚠️ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ** Η χρήση με χαλασμένο καλώδιο απαγορεύεται.  
• Αποσυνδέετε τις χαλασμένες συσκευές από το ηλεκτρικό ρεύμα.

**⚠️ Предупреждение** Запрещается использовать при поврежденном кабеле.  
• Повреждённые приборы отключить от сети.

**⚠️ VAROVÁNÍ** V případě vadného kabelu je použití zakázáno.  
• Vadné přístroje odpojte z elektrické sítě.

**⚠️ FIGYELMEZTETÉS!** Tilos sérült vezetékkel használni.  
• A hibás készüléket válassza le a hálózatról.

**⚠️ OSTRZEŻENIE** Nie używać w przypadku uszkodzonego kabla.  
• Uszkodzone urządzenia odłączyć od sieci.

**⚠️ VAROVANIE** Zákaz používania pri chybnom kábli.  
• Chybné prístroje odpojte od siete.

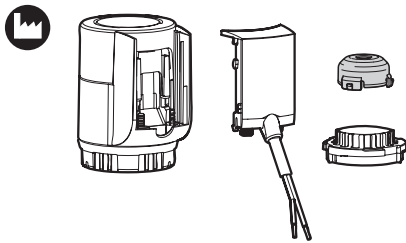
**NC**

de NC (stromlos zu)  
fr NC (sans courant fermé)  
en NC (normally closed)  
it NC (senza corrente chiuso)  
es NC (sin corriente cerrado)  
sv NC (energilöst stängd)  
nl NC (stroomlos gesloten)  
el NC (χωρίς ρεύμα κλειστή)  
ru NC (нормально закрыто)  
cs NC (bez proudu zavřeno)  
pl NC (zamknięte bezprądowo)  
hu NC (nyitóáramú)  
sk NC (zatvorené bez napätia)

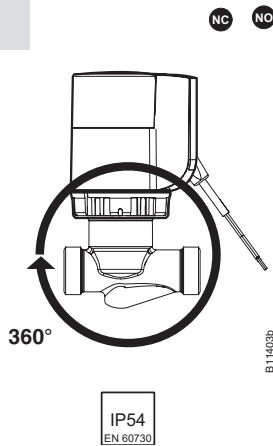
**NO**

de NO (stromlos auf)  
fr NO (sans courant ouvert)  
en NO (normally open)  
it NO (senza corrente aperto)  
es NO (sin corriente abierto)  
sv NO (energilöst öppen)  
nl NO (stroomlos open)  
el NO (χωρίς ρεύμα κλειστή)  
ru NO (нормально открыто)  
cs NO (bez proudu otevřeno)  
pl NO (otwarte bezprądowo)  
hu NO (záróáramú)  
sk NO (otvorené bez napätia)

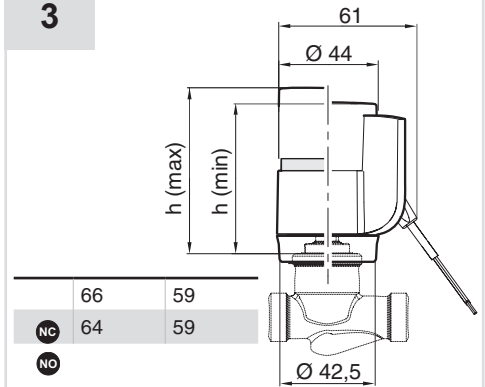
**1**



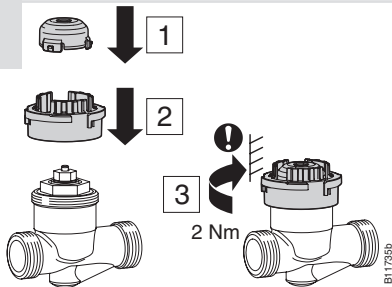
**2**



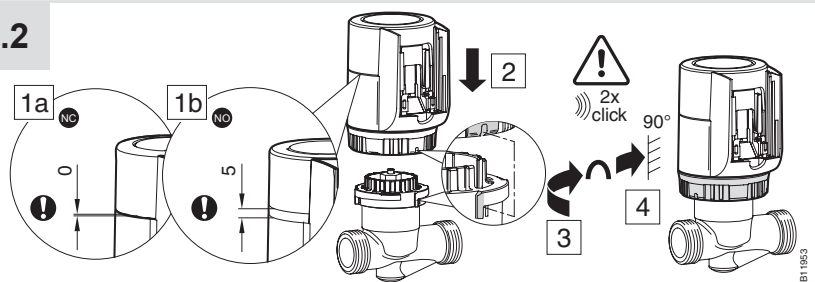
**3**



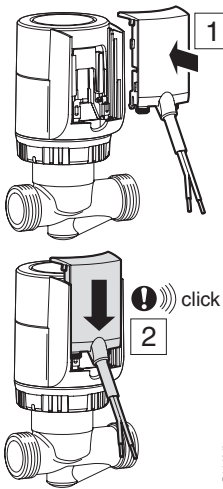
**4.1**



**4.2**



### 4.3



B114046

#### **⚠ GEFÄHR**

#### **Lebensgefahr durch Stromschlag**

- Keine leitenden Gegenstände in das Gerät einführen.
- Anlage gemäss örtlichen Vorschriften erden und absichern.
- Bei Einrichtungen mit Festanschluss muss eine leicht zugängliche Trennvorrichtung in der Nähe vorhanden sein.

#### **⚠ DANGER**

#### **Danger d'électrocution**

- Ne jamais introduire d'objets conducteurs dans l'appareil.
- S'assurer que l'installation dispose d'une mise à la terre et d'une protection électrique conformes aux prescriptions locales.
- Les installations qui disposent d'un branchement permanent devront être équipées d'un dispositif de séparation du réseau d'alimentation facilement accessible à proximité de l'installation.

#### **⚠ DANGER**

#### **Danger of electrocution**

- Never insert conductive objects into the device.
- Ensure that the system is earthed and electrically protected in accordance with local regulations.
- For equipment with a fixed power connection, there should be an easily accessible isolating facility close by (disconnect device).

#### **⚠ PERICOLO**

#### **Pericolo di elettroconduzione**

- Non inserire oggetti conduttori nell'apparecchio.
- Assicurarsi che l'impianto sia messo a terra e con tutte le protezioni elettriche necessarie in regola alle norme vigenti nel proprio paese.
- Nei dispositivi con attacco fisso deve essere presente nelle vicinanze un separatore facilmente accessibile.

#### **⚠ PELIGRO**

#### **Peligro de electrocución**

- No introducir objetos conductivos dentro del aparato.
- Asegurar que el sistema tiene toma de tierra y está eléctricamente protegido conforme a las normativas locales.
- Para equipos con una conexión fija de tensión, debe haber un interruptor de fácil acceso para corte de tensión en caso de emergencia.

#### **⚠ FARA**

#### **Fara för strömstöt**

- Stoppa aldrig in ledande material innanför kapslingen.
- Anläggningen skall jordas och avsäkras enligt gällande bestämmelser.
- För utrustning med permanent koppling, så skall det finnas en lätt tillgänglig frikoppling i närheten.

#### **⚠ GEVAAR**

#### **Gevaar voor elektrocutie**

- Nooit geleidende voorwerpen in het apparaat steken.
- De installatie overeenkomstig lokale voorschriften aarden en beveiligen.
- Bij een installatie met vaste stroomaansluiting moet een spanningsonderbreker in de buurt zijn.

#### **⚠ ΚΙΝΔΥΝΟΣ**

#### **Κίνδυνος θανάτου από ηλεκτροπληξία**

- Μην βάζετε μέσα στη συσκευή αγωγίμα αντικείμενα.
- Γειώνετε την εγκατάσταση και επιλέγετε ασφάλειες σύμφωνα με τους τοπικούς κανονισμούς.
- Για εγκαταστάσεις με σταθερή σύνδεση πρέπει να υπάρχει κοντά ένας εύκολα προσίτος διακόπτης.

#### **⚠ Опасно**

#### **Опасность для жизни, вызванная электрическим ударом**

- не вставлять в устройство никакие электропроводные предметы
- Заземлить и предохранить систему согласно предписаниям.
- При инсталляции с постоянным подключением к напряжению питания нужно предусмотреть легко доступное устройство для обесточивания по близости привода.

#### **⚠ NEBEZPEČÍ**

#### **Nebezpečí úrazu elektrickým proudem**

- Nezavádějte do přístroje žádné vodivé předměty.
- Zařízení dle místních předpisů uzemněte a opatřete pojistkami
- U zařízení s pevným připojením musí být v blízkosti k dispozici dobře přístupný prvek pro odpojení napájecího napětí.

#### **⚠ NIEBEZPIECZEŃSTWO**

#### **Zagrozenie dla życia**

- przez porażenie prądem.
- Nie umieszczać w urządzeniu przewodzących przedmiotów.
- Uziemić i zabezpieczyć instalację zgodnie z lokalnymi przepisami.
- W przypadku urządzeń z przyłączem stałym w pobliżu musi znajdować się łatwo dostępny odłącznik sieciowy.

#### **⚠ VESZÉLY!**

#### **Életveszélyes áramütés kockázata**

- Ne dugjon vezetéképes tárgyakat a készülékbe.
- A készüléket a helyi előírásoknak megfelelően földelje és biztosítsa.
- Állandó csatlakoztatás esetén könnyen hozzáférhető helyre megszakitót kell beépíteni a készülék közelében.

#### **⚠ NEBEZPEČENSTVO**

#### **Nebezpečnostv ohrozenia**

- života zásahom elektrickým prúdom
- Do prístroja nestrkajte žiadne vodiace predmety.
- Zariadenie uzemnite a zaistite podľa miestnych predpisov.
- Pri zariadeniach s pevnou prípojkou musí v blízkosti existovať ľahko dostupné oddeľovacie zariadenie.

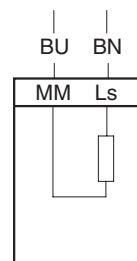
### 5.1

EN 61558-2-6



24 V~

	24 V~	230 V~
t <sub>min.</sub> 0...100%	4.5 min.	3.5 min.
H <sub>max.</sub>	max. 4.5 mm	max. 4.5 mm
F <sub>max.</sub> <b>NC</b>	max. 105 N	max. 105 N
F <sub>max.</sub> <b>NO</b>	max. 95 N	max. 95 N
P	3 W	2.5 W
I <sub>max.</sub>	220 mA	150 mA



A10623

	MM BU	Ls BN
de	blau	braun
fr	bleu	brun
en	blue	brown
it	azzurro	marrone
es	azul	marrón
sv	blå	brun
nl	blauw	bruin
el	μπλε	καφέ
ru	синий	коричневый
cs	modrá	hnědá
pl	niebieski	brązowy
hu	kék	barna
sk	modré	hnedé

**HINWEIS** Neutralleiter (N) darf nicht geschaltet werden.

**AVIS** Aucun commutateur ne doit être branché au conducteur neutre (N).

**NOTICE** No switches should be fitted to the neutral conductor (N).

**AVVISO** Nessun interruttore deve essere posto sul neutro (N).

**AVISO** No debe conectarse conductor neutro (N)

**OBS** Nollan (N) skall ej brytas med brytare.

**LET OP** Aardleiding (N) mag niet geschakelt worden.

**ΥΠΟΔΕΙΞΗ** Ο ουδέτερος (N) δεν επιτρέπεται να συνδεθεί.

**Указание** Не разрешается подключение нулевого провода.

**UPOZORNĚNÍ** Nesmíte zapojit nulový vodič (N).

**WSKAZÓWKA** Przewód neutralny (N) nie może być przełączany.

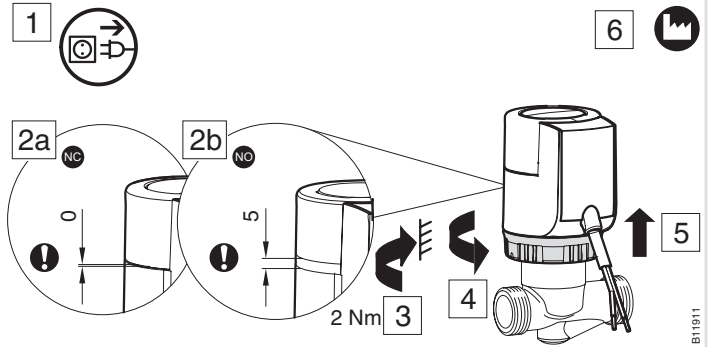
**MEGJEGYZÉS** A nulla vezeték (N) nem lehet kapcsolható.

**UPOZORNENIE** Nulový vodič (N) sa nesmie spínať.



de Demontage  
fr Démontage  
en Removing  
it Smontaggio  
es Desmontaje  
sv Demontering  
nl Demontage

el Αποσυναρμολόγηση  
ru Демонтаж  
cs Demontáž  
pl Demontaż  
hu Leszerelés  
sk Demontáž



de Dokument aufbewahren  
fr Ce document est à conserver  
en Retain this document  
it Conservare il documento  
es Guardar el documento  
sv Spara dokumentationen  
nl Document bewaren

el Φυλάξτε το εγχειρίδιο  
rus Сохранить документ  
cs Dokument uschovejte  
pl Przechowywać dokument  
hu Kövesse a dokumentációt  
sk Uschovať dokument

**COMAP GROUP**  
16 avenue Paul Santy - BP 8211  
69355 Lyon CEDEX 08 - France

Tel. +33478781600  
www.comap-group.com  
communication@comap.eu